



Р.Ф.АМРАХОВА

доцент

e-mail: amrakhova.rena@mail.ru

: <https://orcid.org/0009-0003-0582-3276>Бакинский славянский университет
(г. Баку, ул. С.Рустама, 33)

10.62021/0026-0028.2025.4.193

ПРИНЦИПЫ ВЕРТИКАЛЬНОГО РАСПОЛОЖЕНИЯ ЗАПИСЕЙ ПРИ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ

Резюме. Принцип вертикального расположения записей при последовательном переводе помогает переводчику последовательно и ясно фиксировать основную информацию речи. При этом сведения записываются вертикально, то есть сверху вниз. Каждая строка отражает одну смысловую единицу или часть информации. Такое расположение помогает сохранить логическую последовательность текста и облегчает запоминание. В результате процесс перевода становится более системным и точным.

Ключевые слова: письменный перевод, устный перевод, последовательный перевод, слуховое восприятие, зрительное восприятие

С древнейших времен человеческой деятельности перевод выполняет функцию межкультурного и межъязыкового общения между людьми. С появлением письменности появились письменные переводчики, работы которых затрагивали разные сферы человеческой деятельности. Благодаря переводу расширялся кругозор людей, которые интересовались культурой той или иной страны, происходило взаимообогащение литератур. Именно перевод дал возможность людям ознакомиться с гениальными творениями писателей и поэтов.

Переводом считается процесс, при котором речевое произведение (текст или устное высказывание), возникло на исходном языке, пересоздается на другом – переводящем языке. Перевод один из разновидностей передачи информации. Это процесс, когда информацию, сформированную и выраженную на одном языке переводчик четко и ясно передает на другом языке.

Существует два вида перевода: письменный и устный. Одним из отличий устного перевода от письменного является различие типов восприятия: устного перевода – слуховое, письменного перевода – зрительное. Письменный переводчик должен обладать высокоразвитым чувством языка, умением искусного оперирования стилистическими нюансами и отличными знаниями особенностей и выразительных средств исходного языка и языка перевода. У устного же переводчика должна быть способность к концентрации внимания, он должен также обладать хорошим слухом и дикцией, чрезвычайно быстрой реакцией, хорошей памятью, а также оперативным мышлением, которые позволили бы ему найти нужные слова.

Устный перевод делится на два вида – синхронный и последовательный. Расцвет этих двух подвидов устного перевода пришёлся на XX столетие. Понятие «профессия устного переводчика» берет своё начало с Парижской конференции 1919 года. Именно с этого времени переводчики на практике начали разрабатывать стандарты последовательного перевода, которые впоследствии совершенствовались на конференциях Лиги



Наций. Большое значение в развитии устного перевода, в частности синхронного перевода, имел судебный процесс над нацистскими преступниками – Нюрнбергский процесс.

К 70-м годам XX века в развитии устного перевода произошла специализация. Последовательный перевод стал инструментом двусторонней коммуникации, а синхронный перевод стал применяться на международных конференциях, конгрессах, съездах, форумах и саммитах.

Последовательный перевод – это такой вид устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как говорящий завершает свою речь или её часть. Во время последовательного перевода перед переводчиком стоят следующие задачи: он должен суметь использовать объём своей памяти, уметь контролировать своё внимание с тем, чтобы выполнить перевод правильно и бегло.

Само название последовательного перевода даёт чёткое понимание того, какими особенностями он обладает. Следование за оратором выражается в том, что переводчик ждёт паузы говорящего, после чего осуществляет перевод. Оратор время от времени останавливается, делает паузы в речи, переводчик во время паузы озвучивает свой перевод, который был сформирован ещё во время звучащей речи оратора. В последовательном переводе выделяют две фазы. В первой фазе происходит восприятие сообщения и его фиксирование. Но всегда нужно помнить о том, что человеческий разум – универсальный инструмент. Переводчик ведёт записи, и в то же время активно задействует память, после чего происходит интерпретация сообщения. Во второй фазе переводчик, используя свои записи, передаёт перевод адресату. В процессе перевода он выступает и как получатель, и как отправитель, преобразователь канала связи, при этом преобразование исходного сообщения на другой язык не является механическим переводом. Текст подвергается смысловому анализу. При последовательном переводе переводчик дожидается, пока автор озвучит определённую часть информации. Нужно отметить, что между началом озвучивания речи оратора и переводной версией проходит определённое время, и, естественно, трудно запомнить объём материала. Чтобы облегчить свою работу и не сильно перегружать память, переводчики разработали особую систему фиксации поступающей информации. Эта система называется переводческой скорописью, семантографией, вертикальным письмом и иногда механической памятью. Этот механизм значительно облегчает работу переводчика. После прослушивания определённого объёма устной информации переводчик приступает к её фиксации. Он делает определённые записи, которые позволяют ему восстановить в памяти уже озвученный текст.

Вертикальное письмо или переводческая семантография – это необходимый атрибут последовательного перевода, который рассматривается как вспомогательное средство памяти. При использовании вертикального письма происходит смягчение существующих экстремальных условий работы переводчика. Память освобождается от перегрузки, и перевод с одного языка на другой происходит в более благоприятных условиях. И самое главное то, что при использовании данного метода переводчик не так зависит от оратора. При вертикальной записи расположение знаков идёт не по горизонтали, а по вертикали – сверху вниз.

Вертикальная запись строится на нескольких основных принципах:

1. Быстрая фиксация.
2. Быстрое и удобное чтение.
3. Возможность осуществления межъязыковых трансформаций.

Вертикальная запись в основном используется при переводе монологической речи и на двусторонних встречах.



Как вообще вести записи? Иногда этот технический вопрос кажется не таким уж важным, но нужно помнить, что при записи следует использовать каждую деталь и переводчик должен стремиться использовать все средства. При двустороннем переводе переводчик обычно работает, сидя за столом. В этом случае он может использовать отдельные листы формата А4. Лист располагается горизонтально. При таком расположении можно записать довольно длинное сообщение и, не перелистывая страницы, быстро найти нужный фрагмент. Лучше, конечно, делать записи с одной стороны листа, однако, если лист закончился, его можно перевернуть и писать на обороте. Когда переводчик стоит перед микрофоном (на выступлениях или лекциях) то нужно использовать блокнот формата А5, но обязательно с твёрдой обложкой. Возникает вопрос: на каком языке вести записи? Некоторые считают, что вести записи нужно на языке оригинала. Другие считают, что лучше использовать язык перевода. Третьи предлагают английский язык, как один из наиболее распространённых. Но, на наш взгляд, записи всё-таки лучше вести на языке перевода, если переводчик достаточно хорошо владеет этим языком.

Основу переводческой записи составляет собирание слов вокруг двух смысловых центров – субъекта и предиката. Речевая информация обычно организуется по семантическим блокам: блоку субъекта и блоку предиката.

Субъект – это производитель действия или нечто, выполняющее эту функцию. Предикат – это само действие. Все остальные единицы являются уточняющими конструкциями. Ключевые слова несут основную информацию. Говоря о ключевых словах, мы вспоминаем телеграфный стиль. *Если мы хотим сообщить, что прилетели в Баку в воскресенье в 7 часов, мы укажем: «Воскресенье, Баку, 19:00».* Эти слова являются ключевыми при преобразовании слов или целых предложений в более компактные элементы информации, благодаря которым можно вспомнить содержание исходного текста и опираться на опорные пункты памяти. Рельефными являются слова, привлекающие особое внимание.

Рассмотрим пример.

Рекламный проспект: Комплекс «Melissa park» расположен в престижном, экологически чистом районе города. Рельефным словом является слово «престижный».

Прецизионная лексика – это имена собственные, географические названия, названия учреждений, дней недели, исторические события и т.д.

Надо отметить, что с помощью вертикального письма переводчик может переводить даже очень длинные речи. Сделанные записи должны быть краткими, эффективными и не путаться между собой. Переводчик делает небольшие примечания, которые состоят в основном из кратких напоминаний, символов или зарисовок, расположенных вертикально. Скоропись представляет собой семантические линии и формы, сформированные своеобразным стилем переводчика. Скоропись обеспечивает содержательную помощь и поддержку переводчику, который находится в центре общения. Кроме того, поступающая информация должна сохраняться в памяти, пониматься, обрабатываться и иметь соответствующий эквивалент. Записи, которые делает переводчик при последовательном переводе, называются «запись» [6], «скуропись» [6] «семантизация» [3]. Также их называют «вертикальным письмом», а иногда и «механизмом памяти».

Переводческая скоропись или вертикальное письмо, по определению Е.В.Аликиной, “вертикальное письмо – это профессиональная письменная смысловая фиксация информации в процессе восприятия, осмысления и понимания длительно звучащего отрезка устной речи с целью порождения равноценного по точности и полноте сообщения на языке перевода”. [3]



Средства переводческой записи разнообразны, и выбор каждого переводчика в этом смысле индивидуален. Но они должны соответствовать определённым требованиям. Главное – быстрота фиксации, максимально малая площадь фиксации, умение быстрого прочтения сделанных записей, способность свести к минимуму различия в порядке слов исходного и переводящего языков. Основные требования, предъявляемые к последовательному переводчику:

- ✓ во время двустороннего перевода необходимы хорошо отработанные навыки переключения между языками;
- ✓ умение вести переводческие записи, грамотная и чёткая речь на обоих языках;
- ✓ умение быстро реагировать и находить выход в случае, если не хватает фоновой информации или словарного запаса;
- ✓ хорошая оперативная память;
- ✓ умственная и физическая выносливость.

Актуальность данной работы заключается в том, что в современном мире, в условиях увеличения темпов глобализации, возрастает спрос на переводческих услуги, а вместе с этим и необходимость подготовки квалифицированных специалистов в области устного перевода.

Объектом исследования являются методы и приёмы, применяемые при последовательном переводе.

Предметом исследования является изучение переводческой семантизации, вертикального расположения записей при последовательном переводе.

Литература

1. Əmrahova R.F. Ardıcıl tərcümədə yazı sistemi. Elmi iş // Humanitar elmlər üzrə beynəlxalq elmi jurnal, №2 (3), – 2019.
2. Novruzov R.M. və b. Tərcümə nəzəriyyəsi (dərs vəsaiti) / R.M.Novruzov, A.Q.Nasıyeva, K.Ə.Nasıyev və b. – Bakı: Mütərcim, – 2010.
3. Аликина Е.В. Переводческая семантаграфия. Запись при устном переводе / Е.В.Аликина. – М. АСТ: Восток-Запад, – 2006.
4. Бурляй С.А. Переводческая запись: Учебное пособие (для студентов переводческого факультета) / С.А.Бурляй. – М.: МГУ, – 2001.
5. Гаврилов Л.А, Технологии последовательного перевода. Учебное пособие. / Л.А.Гаврилов, Р.И.Зарипов. – М.: Форум, – 2016.
6. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе / Р.К.Миньяр-Белоручев. – М., – 2005.
7. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод / Р.К.Миньяр-Белоручев. – М., – 1980.
8. Чужакин А.П., Основы последовательного перевода и переводческой скорописи / А.П.,Чужакин, С.Г.Спирина. – М.: Изд. Дом, Экс-примо, – 2007.

R.F.Əmrahova

Ardıcıl tərcümə zamanı qeydlərin şaquli yerləşdirilməsi prinsipləri

Xülasə

Ardıcıl tərcümə zamanı qeydlərin şaquli yerləşdirilməsi prinsipi tərcüməçinin nitqdəki əsas məlumatları ardıcıl və aydın şəkildə yazmasına kömək edir. Bu üsulda məlumatlar sətirlər üzrə yuxarıdan aşağıya doğru qeyd olunur. Hər bir sətir bir fikir vahidini və ya məna hissəsini əks etdirir. Bu cür yerləşdirmə tərcüməçiyə mətnin məntiqi ardıcılığını qorumağa və məlumatı yadda saxlamağa imkan verir. Nəticədə, tərcümə prosesi daha sistemli və dəqiq olur.

Açar sözlər: yazılı tərcümə, şifahi tərcümə, ardıcıl tərcümə, eşitmə qavrayışı, görmə qavrayışı



R.F.Amrakhova

Principles of Vertical Arrangement of Notes in Consecutive Interpreting

Summary

The principle of vertical note arrangement in consecutive interpreting helps the interpreter record key information in a clear and orderly way. In this method, information is written line by line from top to bottom. Each line represents a separate idea or unit of meaning. This arrangement helps maintain the logical sequence of the text and supports memory retention. As a result, the interpreting process becomes more systematic and accurate.

Keywords: *written translation, oral translation, consecutive, auditory perception, visual perception*

Rəyçi: dos. M.M.Mustafayeva

Redaksiyaya daxil olub: 27.10.2025